

KIRSTEN WOLF

SAGA AF FÍDES, SPES OK KARÍTAS

Introduction

TO STUDENTS AND SCHOLARS of Old Norse-Icelandic religious literature, probably no one has provided a better service than C. R. Unger. In less than a decade towards the end of the nineteenth century he published editions of the legend and miracles of the Virgin Mary, a collection of various recensions of a dozen legends about the apostles, and a collection of more than three dozen legends and lives of the saints.¹ With his editions, Unger laid the basis for much of the ensuing research on hagiographic literature, which was greatly invigorated in the decades following the mid-twentieth century by Ole Widding's and Hans Bekker-Nielsen's many articles on the topic,² Peter Foote's study of Stock. Perg. fol. no. 2,³ and Agnete Loth's edition of Stock. Perg. fol. no. 3.⁴ The last three decades have witnessed a veritable outpouring of works on hagiography within

1 C. R. Unger, ed., *Mariu saga: Legender om Jomfru Maria og hendes jertegn* (Christiania [Oslo]: Brögger & Christie, 1871); C. R. Unger, ed., *Postola sögur: Legendariske fortællinger om apostlernes liv, deres kamp for kristendommens udbredelse samt deres martyrdød* (Christiania [Oslo]: Bentzen, 1874); C. R. Unger, ed., *Heilagra manna sögur: Fortællinger og legender om hellige mænd og kvinder*, 2 vols. (Christiania [Oslo]: Bentzen, 1877).

2 The publications of Ole Widding and Hans Bekker-Nielsen include, but are by no means limited to, "En senmiddelalderlig legendesamling," *Maal og minne* (1960): 105–28, "Low German Influence on Late Icelandic Hagiography," *Germanic Review* 37 (1962): 239–62, individual chapters on hagiographic literature in *Norrøn fortællekunst: Kapitler af den norsk-islandske middelalderlitteraturs historie* ([Copenhagen]: Akademisk forlag, 1965), and articles in *Opuscula* 2.1, *Bibliotheca Arnamagnæana* 25.1 (Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1961). The most useful publication has probably been "The Lives of the Saints in Old Norse Prose: A Handlist," compiled in collaboration with L. K. Shook, in *Mediaeval Studies* 25 (1963): 294–337, although the work is now dated and in the process of being revised and updated by this writer.

3 Peter Foote, ed., *Lives of Saints. Perg. fol. nr. 2 in the Royal Library, Stockholm*, Early Icelandic Manuscripts in Facsimile 4 (Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1962).

4 Agnete Loth, ed., *Reykjabólabbók: Islandske helgenlegender*, 2 vols., Editiones Arnamagnæanæ, Ser. A, vols. 15–16 (Copenhagen: Munksgaard, 1969–70).

the field of medieval studies in general, and the legends of the saints have enjoyed what can almost be called a renaissance. Historians have exploited the legends for what they reveal about the social, political, and spiritual cultures that produced them, and literary critics have examined the theological and didactic agendas of their authors. Within the field of Old Norse-Icelandic, the approach has been largely philological, and the focus has been on the identification of sources for individual legends and the production of new, scholarly editions of these texts, for while Unger's editions were certainly remarkable for his time, the conventions he adopted are now dated, and his choice of manuscripts for the various legends included in his editions does not always withstand modern criticism.⁵

This article may be said to continue the trend in Old Norse-Icelandic hagiographical studies in that it is concerned with the transmission of a particular legend. More specifically, it offers a new and scholarly edition of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity (*Saga af Fides, Spes ok Karitas*) based on a reassessment of Unger's choice of manuscripts.

The transmission of *Saga af Fides, Spes ok Karitas*

The legend of Saints Faith, Hope, and Charity tells of the sufferings and execution of three sisters because of their Christian faith and the death of their mother Sophia while praying over their dead bodies. It is preserved in part or in full in four manuscripts.

- 5 Recent scholarly editions in the form of books (as opposed to articles) of hagiographical texts include Ólafur Halldórsson, ed., *Mattheus saga postula* (Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar, 1994); John Tucker, ed., *Plácitus saga. With an Edition of Plácitus drápa by Jonna Louis-Jensen*, Editiones Arnarnagæanæ, Ser. B, vol. 31 (Copenhagen: Reitzel, 1998); Kirsten Wolf, ed., *The Old Norse-Icelandic Legend of Saint Barbara* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2000); Kirsten Wolf, ed., *Saga heilagrar Önnu* (Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar, 2001); Peter Foote, ed., *Jóns saga Hólabyskups ens helga*, Editiones Arnarnagæanæ, Ser. A, vol. 14 (Copenhagen: Reitzel, 2003); Helen Carron, ed., *Clemens saga: The Life of St Clement of Rome* (London: Viking Society for Northern Research, 2005); Marianne E. Kalinke, *St. Oswald of Northumbria: Continental Metamorphoses. With an Edition and Translation of Ósvalds saga and Van sunte Oswaldo deme konninghe*, Medieval and Renaissance Texts and Studies 27 (Tempe, Arizona: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2005); and Kirsten Wolf, ed., *A female legendary from Iceland: "Kirkjubæjarbók" (AM 429 12mo) in The Arnarnagæan Collection*, Copenhagen, Manuscripta Nordica: Early Nordic Manuscripts in Facsimile 3 (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2011).

Only AM 235 fol. from around 1400 preserves the legend in its entirety. The manuscript is a sizeable codex containing legends or fragments of legends of no fewer than twenty-one saints.⁶ The manuscript, which was the property of the church of Skálholt and may well have been written there, is in three hands. So-called hand C is responsible for the largest part of the codex, including the legend of Saints Faith, Hope, and Charity (fols. 36vb–38va). The contents, provenance, date, and hands of AM 235 fol. have been described by Foote, who also provides an analysis of the paleography and orthography of the codex.⁷

In AM 233a fol. from the third quarter of the fourteenth century the latter half of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity is missing. Only twenty-nine leaves of what must once have been an impressive codex have been preserved, and these contain ten legends or fragments of legends. Ólafur Halldórsson has given weighty arguments that the manuscript, which is in two hands, was written in the Augustinian monastery at Helgafell.⁸ The legend of Saints Faith, Hope, and Charity is found on fol. 15v.⁹

Like AM 233a fol., Stock. Perg. fol. no. 2, which has been dated to ca. 1425–1445, preserves only the latter half of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity. The codex contains twenty-six texts, whole or fragmentary, making it the largest collection of saints' lives preserved from

6 If AM 921 4to V, which belongs to AM 235 fol., is included, the number of saints' lives is twenty-three. See Agnete Loth, "Roted fragmentum membraneum, um sanctam Luciam og Agatham": AM 921, V, 4^o," in *Festskrift til Ludvig Holm-Olsen på hans 70-årsdag den 9. juni 1984* (Øvre Ervik: Alvheim & Eide, 1984), 221–35.

7 Foote, ed., *Jóns saga Hólabyskups ens helga*, pp. 75–95. See also Agnete Loth, "Til Sebastianus saga," *Opuscula* 5, Bibliotheca Arnarnagana 31 (Copenhagen: Munksgaard, 1975), 103–22, esp. 116–18.

8 Ólafur Halldórsson, *Helgafellsbækur fornar*, *Studia Islandica* 24 (Reykjavík: Heimskedeild Háskóla Íslands and Menningarsjóður, 1966), 35–38.

9 For a description and discussion of AM 233a fol. see, for example, Desmond Slay, ed., *Codex Scardensis*, Early Icelandic Manuscripts in Facsimile 2 (Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1960), 10; Ólafur Halldórsson, *Helgafellsbækur fornar*, 30–35; Stefán Karlsson, ed., *Sagas of Icelandic Bishops: Fragments of Eight Manuscripts*, Early Icelandic Manuscripts in Facsimile 7 (Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1967), 19–21; Stefán Karlsson, "Helgafellsbók i Noregi," *Opuscula* 4, Bibliotheca Arnarnagana 30 (Copenhagen: Munksgaard, 1970), 347–49, esp. 347; Birte Carlé, *Jomfru-fortællingen: Et bidrag til genrehistorien* (Odense: Odense Universitetsforlag, 1985), 34–36; and Odd Einar Haugen, "Stamtre og tekstlandskap: Studiar i resensjonsmetodikk med grunnlag i *Niðrstigningar saga*," 2 vols. (Ph.D. dissertation, University of Bergen, 1992), vol. 1, 51–52.

medieval Iceland. It is written in three hands. Most of the manuscript, including the legend of Saints Faith, Hope, and Charity (fols. 85ra–85vb) is written by the so-called hand II. The appearance, contents, provenance, date, and hands of this codex have been described by Foote.¹⁰

AM 429 12mo from around 1500 preserves only the former half of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity. The codex, which is devoted exclusively to female saints, contains eight prose legends, two poetic legends, as well as Latin prayers and verses. It appears to have belonged to the Kirkjubær convent, but it is uncertain if it was also written there. The manuscript is written in four hands. So-called hand I is responsible for most of the manuscript, including the legend of Saints Faith, Hope, and Charity (fols. 81r–84v). The contents, provenance, date, hands, as well as the orthography of AM 429 12mo have been described by Wolf.¹¹

In his edition of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity, Unger (vol. 1, pp. 369–376) based the text on AM 233a fol. as far as it goes (pp. 369–372.15) and noted variant readings from AM 235 fol. and AM 429 12mo. From where AM 233a fol. ends till Stock. Perg. fol. no. 2 begins (pp. 372.15–372.23), the text is based on AM 235 fol. with variant readings from AM 429 12mo. The latter part (pp. 372.23–376) is based on Stock. Perg. fol. no. 2 with variant readings from AM 235 fol. and AM 429 12mo (as far as it goes).

Foote, who identified the source of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity as *BHL* 2871, noted on the basis of the somewhat selective variants listed in Unger's edition that "the Icelandic text in AM 233a fol. shows now abridgement, now expansion, and variant readings shared by AM 235 fol. and AM 429 12mo or peculiar to one of them are sometimes nearer the Latin."¹² As for the text in Stock. Perg. fol. no. 2 and AM 235 fol., he comments that it appears to have undergone less revision than that in AM 233a fol., and that readings in Stock. Perg. fol. no. 2 are generally better than those in AM 235 fol.

10 Foote, ed., *Lives of Saints*, 7–29.

11 Wolf, ed., *A female legendary from Iceland: "Kirkjubæjarbók,"* 11–32.

12 Foote, ed., *Lives of Saints*, 28. The Latin source text has been edited by Kirsten Wolf, "On the Transmission of the Old Norse-Icelandic Legend of Saints Faith, Hope, and Charity," *Romance and Love in Late Medieval and Early Modern Iceland: Essays in Honor of Marianne Kalinke*, ed. Kirsten Wolf and Johanna Denzin, *Islandica* 54 (Ithaca: Cornell University Library, 2008), 256–277, esp. 271–77.

A comparison of AM 233a fol., AM 235 fol., Stock. Perg. fol. no. 2, and AM 429 12mo with the Latin original largely confirms Foote's statement and shows that the four manuscripts clearly fall into two groups: (I) a redaction represented by Stock. Perg. fol. no. 2, AM 235 fol., and AM 429 12mo, and (II) a redaction represented by AM 233a fol.¹³

Redaction I presents a fairly faithful rendering of the Latin original, though some expansion is noticeable. Stock. Perg. fol. no. 2 and AM 235 fol. are very closely related. Textually, Stock. Perg. fol. no. 2 is superior to AM 235 fol. and cannot be a copy of AM 235 fol. AM 429 12mo is generally inferior to AM 235 fol., but the fact that on occasion it has better readings than AM 235 fol. reveals that, like Stock. Perg. fol. no. 2, it is not derived from AM 235 fol. Nor can AM 429 12mo be derived from Stock. Perg. fol. no. 2, for on one occasion AM 429 12mo preserves matter not found in Stock. Perg. fol. no. 2 (and AM 235 fol.).¹⁴ The three manuscripts must all go back to a common original, AM 429 12mo possibly at some removes.

Redaction II is characterized by editorial revisions involving both abridgement and amplification. AM 233a fol. shares characteristics with both AM 235 fol. and AM 429 12mo, but is closer to the latter than the former.¹⁵ Although in comparison with the Latin original AM 233a fol. is inferior to both AM 235 fol. and AM 429 12mo in that it omits matter preserved in AM 235 fol. and AM 429 12mo, it does on occasion preserve readings closer to the Latin.

While the comparison of the Latin source with Stock. Perg. fol. no. 2, AM 235 fol., and AM 429 12mo justifies Unger's decision to base the latter part of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity on Stock. Perg. fol. no. 2., a comparison of the Latin source with AM 233a fol., AM 235 fol., and AM 429 12mo does not support his choice of AM 233a fol. as the primary manuscript for the former half of the legend, which should ideally have been based on AM 235 fol. and AM 429 12mo.¹⁶

13 See Wolf, "On the Transmission of the Old Norse-Icelandic Legend of Saints Faith, Hope, and Charity," 263–71.

14 Stock. Perg. fol. no. 2 and AM 429 12mo share only 4–5 lines of text.

15 AM 233a fol. cannot be compared with Stock. Perg. fol. no. 2, since the two do not overlap.

16 A modern Icelandic language edition of *Saga af Fídes, Spes ok Karítas* is included in Kirsten Wolf, ed., *Heilagra meylla sögur*, Íslensk trúarrit 1 (Reykjavík: Bókmenntafræðistofnun

Saga af Fides, Spes ok Karítas I

The following is an edition of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity as presented by Stock. Perg. fol. no. 2, AM 235 fol., and AM 429 12mo. The former half of the legend is based on AM 235 fol. with corrections and variant readings from AM 429 12mo.¹⁷ The latter half is based on Stock. Perg. fol. no. 2 with variant readings from AM 235 fol. and AM 429 12mo (as far as it goes). Abbreviations are expanded in accordance with the normal spelling of the scribe. Expansions of abbreviations by means of a supralinear symbol or letter or by means of contraction are marked in italics. Expansion of abbreviations by means of suspension is marked in parentheses. Words or letters now illegible but assumed to have originally been in the manuscript are printed in square brackets. Matter never present but presumed to have been inadvertently omitted is added in diagonal brackets. Illegible or now missing letters are indicated by oooo; the number of zeroes corresponds approximately to the number of illegible letters, but not possible abbreviations.

[36vb] *[oooooooooooooooooooo] |⁷

ÞA er vm allan heim hafdi |⁸ runnít sáð gudligrar *kenningar* |⁹ *ok margir menn* hofdu brutt snúzt fra |¹⁰ blotum skur goða til heilagrar trvar |¹¹ *ok skirn* tekit matti þat *eigi* standazt ne þola spilla |¹² ri *sannleiksins en fôrne diðfull at sea *sua* fagra blo |¹³ ma skina *ok margfallda* auðxtu j hiortum

*6 According to Unger, the chapter has the following title: Prologus in tres virgines Fides, Spes, Karitas. The title is no longer visible 8–9 runnít ... snúzt] runnín uerit kenning ok sad guds orda ok uaxandi milldi kenningar hafdi dregit marga menn 429 10–11 heilagrar ... tekit] guds kenningar ok heilagrar skirnar suo at heilir yrdi allir þangat [< þann ok MS] flyiendr þa 429 11–12 standazt ... sannleiksins] þola ne standaz ouínrinn ok spillari allz hins goda ok sanns [< hins MS] frod leiks 429 *12 sannleiksins] sannleiskiñs 13 auðxtu] + trua(r)innar 429

Háskóla Íslands, 2003), 93–100. The edition is based on AM 235 fol. (the former half of the legend) and Stock. Perg. fol. no. 2 (the latter part of the legend) with emendations from AM 233a fol. and AM 429 12mo. The introduction to the edition provides a literary discussion of the legends of female saints in Old Norse-Icelandic literature.

17 An edition of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity in AM 429 12mo is included in Wolf, ed., *A female legendary from Iceland: "Kirkjubæjarkók,"* 159–62.

manna af ^{|14} heilagri *trv ok si'c' sui(p)tan sinu ranfēingi ok þui kueykti hann* ^{|15} vpp hiarta sins *vinar til grimdar vid *kristna menn ok eptir þat* ^{|16} for hann at briota *nid(r) kristiligt sidlėti*. En sa het *Adrianus* ^{|17} ok var þa *keisari yfir *öll(u) roma borgar* velldi

capitulum ^{|18}

A þeire *tid* kom kona nockr tigin at kyni *ok* en ^{|19} tignari at *trv ok* godum *sidum. til roma borgar hun* ^{|20} het *sapiencia. ok þriar dætur h(en)nar med henne þær er sua hētu* ^{|21} *Fides spes ok caritas. hvn feck snvit med *fogrum dómum* ^{|22} *sins lifs ok sidlétis mǫrgum gǫfgum kǫnum til rettra(r)* ^{|23} *trvar. þa kom til fundar vid keisarann. greifi sa er an* ^{|24} *tiochus heitir ok bar vpp vandrēdi sin fyrir honum ok mælti sua* ^{|25} *kona nockr er komin i borg vara ok þriar dótr hennar med henne* ^{|26} *ok skilr konur varar fra oss. hvn kennir monnum at trva á gud þann* ^{|27} *er ihesus heitir ok segir med þeire trv at alla skulu fyrir lata bædi fræ* ^{|28} *ndr ok konur sinar ok *aull audæfi. ok allt þessa heims* ^{|29} *eptir lifi fyrir þui *suivirda konr vorar oss nu ok ganga eptir henn* ^{|30} *ar fortolum ok vilia eigi koma til *rekna med oss ne til bo* ^{|31} *r(d)s ęda dryckiar ok vilia eigi sia oss. þa reiddiz keisarinn* ^{|32} *ok baud þær allar mędgr at leida j havll sina. enn* ^{|33} *þessar meyar varo będi *hreinlifar i sinu (lifi) ok sua med visdom* ^{|34} *af spamanna ordum ok*

13–14 af ... ok þui] en sik rēnttan sinum monnum þa 429 15 vpp] – 429 *15 kristna] so 429; kristnar 235 15 ok] þan er 429 15 þat] – 429 16 hann] – 429 17 þa] sa 429 *17 keisari] so 429; keisara 235 17 velldi] ríki 429 17 capitulum] – 429 18 A] en a 429 18 kom ... tigin] kuomu nockurar konur tignar 429 19 trv ... sidum] godum sidum ok at heilagri tru 429 19 borgar] + ríkis 429 19–21 hun ... caritas] Sophía het hín elltza ok foru med henne .ííí. dętr hęnar med henne 429. See Wolf, *Heilagra meyya sögur*, 171 21 feck] gat 429 21–22 fogrum ... sidlétis] fogro blomi sins sid létis ok gods lifs 429 *21 fogrum] g corrected from d 22 gǫfgum kǫnum] konum gaufugum 429 22 rettra(r)] heilagrar 429 23 þa] þatan af 429 23–24 til ... heitir] nockur greifi til roma borgar sa het antiochus at nafni til fundar uit adrianus 429 24 fyrir honum] – 429 24 sua] su 429 25 er] mun uera her 429 25 þriar ... henne] dętur hęnar .ííí. 429 26 skilr] + hun 429 26 oss] + ok kuon faung 429 26 á] + einn 429 27 med ... fyrir lata] alla fyrir lata skolu j þeiri tru 429 28 sinar] – 429 *28 aull] + avll 28–29 allt ... lifi] allar krasir ok allann kosta þessa [*< pesse MS*] heims 429 *29 suivirda] so 429; suivdar with what looks like a superscript d above v 29–30 ok ganga ... fortolum] af fortolum hęnar ok ganga (i) henne spor 429 *30 rekna] reck(n)a 429; rákna 31 ęda dryckiar] ok eigi til drykiu ok eigi til krasa 429 31 oss] + um saurgann gard 429 32 at] inn 429 33–34 będi ... ordum ok] brattar j sinum lęrdome a[f] spamanna ordum ok postola guds ok ollum 429 *33 hreinlifar] heilifir with ir/abbreviation above e

gudligum *bokom ok varo alp[ru] |³⁵ dar isinne <atferd>. Enn er þér gengu inn jhollinna þa gerd`v` þær kro`s` [37ra] mark [oooo] i enne ser ok fyrir bríosti Ok er adrianus *sa þér. þa ott`a`diz |² hann *fegurd þeira [ok] bra honum suo vid at hann matti ekki af lata e[n] |³ [þe]g[ar] at hann matti mæla. þa spurdi hann modr þeira huadan hun |⁴ *uér[i] *eda hueríar tignar hun uere. ok enn mælti hann med sundr þykki komt |⁵ þu hingat ok hrel-lir þu helldr *en huggar allan roma borgar lyd |⁶ sua attu skilr konur *fra *fedrum ok bonðum sinum ok eydir veg go |⁷ da vorra med nidran þeir sem skopudu *h<e>iminn enn þo |⁸ at *huer<i>o segdu mer nafn þitt hun suaradi. ek hefi ed besta nafn |⁹ [ok] ed uegligsta þuiat ek em kristin. þot heiti ek sophia e |¹⁰ nu oðdra nafni þui sem frændr minir gafu mer Gaufu |¹¹ [g] em ek at kyni af langbarða landi. þar alin ok vpp fáðð |¹² enn nu hingat komin fyrir sauk dætra minna at ek færða þær |¹³ iforn guði almattigum. keisarinn suaradi. Sea ma ek giorla at |¹⁴ þer munut vera þrar a trv yðra ok *nenni ek ekki at stan |¹⁵ da iorda þófi vid konur. enn þo erum ver eigi skilin at sua bu |¹⁶ nu. ok sidan let hann þér *þriar meðgr setia imyrkua stófu |¹⁷ hia husum palldaríj aulldungs

er þær voru Jmyrkua<stofu> |¹⁸

EN medan þér mædgur varo imyrkua stofunni |¹⁹ þa eggiadi heilog *sophia dætur sinar a stad |²⁰ fasta trv ok ast vid gud ok bad þær vel standaz allar pi |²¹ slir fyrir guds sakir ok mælti sua. heyrir þér dætur minar. lærdar

*34 bokom] bodkom 34–5 alp[ru]dar] p looks like f 35 <atferd>] so 429 35 Enn] + adr 429 35 er] en 429 35 gengu inn] uoru inn leiddar 429 1 Ok] en 429 *1 sa] so 429; þar 235 1 ott`a`diz] oadiz 429 *2 fegurd] so 429; [ooo]dr 235 2 suo] + miog 429 2 af lata] út þer mæla 429 3 at] – 429 3 mæla] + nockut út þer mæla 429 3 þeira] + at 429 3 hun] so 429; þer 235 *4 uér[i]] + éda huadan þær vær<i>. *4 eda ... uere] so 419; éda huadan þær vær<i> 235 5 hingat] + j borg uora 429 *5 en] so 429; er 235 *6 fra] so 429; m with ra-abbreviation 235 *6 fedrum ok] fruñn with ra-abbreviation above f; – 429 6 veg] + ok gofgan 429 7 nidran ... h<e>iminn] idran þeira er heiminn skopu 429 *7 h<e>iminn] himinñ *8 huer<i>o] huar<i>o 8 segdu ... þitt] seg til nafns þins 429 8–9 hefi ... heiti ek] heiti 429 11 af langbarða] ok éttud af lumbarda 429 12 enn nu] ok 429 12 sauk] sakir 429 12 ek færða] færa 429 13 almattigum ... giorla] G(reifinn) mælti se ek 429 14 þer] – 429 14 þrar a trv yðra] þra lyndar j tru ydarí 429 *14 nenni] neñni 14 ek] – 429 15 þo ... eigi] skolum traut enn 429 16 ok] – 429 16 þér ... setia] setia þer 429 *16 þriar] þ`r 17 palldaríj] palladí 429 17 er ... Jmyrkua<stofu>] – 429 18 EN] + a 429 18 mædgur] – 429 18 imyrkua stofunni] þar 429 19 heilog] – 429 *19 sophia] so 429; sophina 235 19–20 dætur ... trv] modir þeira þer a stad festi 429 20 allar] – 429 21 sua] – 429 22 <i>] so 429

[²² <i>] gudligum *ritningum *Vardueitid þer nu þa trv a þessi [²³ kuala tid. er þer *namud fyrri Sa man ydr unna [²⁴ sem þer lōgdud elsku vid allt fra bernsku ok aungan [²⁵ fagnad megi þer mer meira veita modr yða`r`ri þessa h [²⁶ eims enn þann at þer vardueitid ydr uirduliga fyrir guds ast. þott [²⁷ þer komit inockura *freistni eda *pislir. Meyiarnar *suorudu. Vær [²⁸ tu áurug modir ok drotning var ok send oss fram at dom [²⁹ stoli þessa jardligs kéisara ok mant þu þa fagna er þu [³⁰ ser þrek [var ok] hreysti i vōrri iatningu ok þráut Grēdari [³¹ vōr ihesus kristr man oss styrkia *af hans hrēinu ōrði erum ver [³² f<yrr> þik lærdar. hann siolfur skal mega sið oss af himnni [³³ med þolinmædi ok hann mun gefa oss gnoga orða gnott [³⁴ ok svara þessum keisara. modir þeira suarar. Giorit þer sem þer [³⁵ mælit ok vēri sua vel at ek mētta med guds tra<u>sti koma eptir [³⁶ ydr *i uauru ydarar pislar. Enn eptir þriadaða b<au>`d` [³⁷ keisarinn <at> leida þær brutt ur myrkua stōfunni [37rb] ok inn i holl sina ok er þær voro inn komnar þa [mællti Adrianus] [² vid meyiarnar Miskunit *þier *barndóms all dri yd[rum ok] [³ elli modr yda`r`rar ok heyrir þat sem ek mēli ok blotid drott [⁴ num vorum jtarlīgum. enn ek skal ydr setia i enu *æsta sēti *minnar hīrdar [⁵ sua sem dētur minar sialfs ok gipta ydr enum tignuzst [⁶ um aulldungum iminu

*²² ritningum] ritniṁgū *²² Vardueitid] Vardueitidi 22 þa trv] tru þa 429 23 kuala tid] tid [< dit MS] qualar 429 *²³ namud] namaud 23 fyrri] fyr 429 24 sem] er 429 24 elsku ... bernsku] út ast ok yndi ok uan fra barnesku 429 25 meira] – 429 25–26 heims] + meira 429 26 þann] þat 429 26 uirduliga ... ast] fyrir guds ast uirdulega 429 *²⁷ freistni] so 429 (fre(i)stni); fnn with superscript o or e above f and superscript z above n 27 eda] ok 429 *²⁷ pislir] pislær *²⁷ suorudu] suⁱ 28 ok] saugdu þer 429 28 fram] + fyrir þik 429 29 kéisara] konungs 429 29 mant þu] mattu 429 30 þrek [var ok]] uor þrek ok 429 30 vōrri ... þráut] iat(n)ingu ok þraut uorri 429 *³¹ af] + s 32 f<yrr> þik] – 429 32 hann ... himnni] – 429 33 hann] þat 429 33 gefa oss] oss gefa 429 33–34 orða gnott ok] ord fime at 429 34 keisara] + hann sialfr skal oss mega sia or himnum ofan 429 35 ok ... vel] nu ok oiz eigi ne efiz ok uerit oruggar j guds trausti er ydr man all dri bresta geraz suo 429 35 med ... ydr] j guds augliti ok trausti eptir ydr koma 429 *³⁶ i uauru] so 429; iuaurnīn 36 pislar] + ok kuala 429 36 Enn] – 429 37 <at>] so 429 37 brutt] – 429 1 inn] – 429 1 ok] en 429 1 komnar] gengnar ok modir þeira 429 *² þier] þiert *² barndóms] barndómj with unidentifiable superscript abbreviation above j; ungum 429 2–3 yd[rum ok] ... yda`a`rar] ydrum ung born ok modur ydare ok elle heNar 429 3 sem] er 429 3 ok] at þer 429 3–4 drottnum] godum ok hlydiit drottnum 429 4 vorum] + synelegum ok 429 4 ydr setia] setia ydr 429 *⁴ æsta] æstu; hēsta 429 *⁴ minnar] so 429; mⁿ 4 hīrdar] hallar 429 5 sua] – 429 5 dētur minar] minar dētur 429 5 ydr] – 429 5–6 tignuzstum] rikustum 429 6 sua] – 429

riki sua sem þér eigud ætt til. enn ⁷ ef þér hafnir þessu. þa suer ek þess vid gud min heiláígh ⁸ at ek skal huerki hlifa elli ne *æsku ok *einkum kyn's' tign ⁹ ne vænleik. helldr skal ek ydr til heliar fera ok kasta ¹⁰ hráei ydru vt fyrir dyrr ok hunda. þa suara þer allar sem ¹¹ einum munni. heyrdur keisari þat man þer vndarligt þickia ¹² at oss þikir aungua varda huart þu heitir oss godu eða ¹³ illu Vid huarki maunum ver oss skipazt miok vár eigum ¹⁴ oss fedr þann er oss kallar til sin ok til *eilifrar erfdar. hans ¹⁵ ognir vggum ver ok þa erum ver kualldar ok pindar serliga ¹⁶ ef ver fyrir latum hann en iatum þinum fagurgala Sparid ¹⁷ nu ek(k)i af at hafa frammi allar pislar þinar þer ¹⁸ sem þu matt til fa ok stiga yfir oss ok trv vora. ok mant þu ¹⁹ varr verda vid at mikill er kraptr sa er krístr gefur sinvm ²⁰ monnum (i) pislum þa vard keisarinn sua odr ok reidr at hann kall ²¹ adi á modr þeira ok mælti Segdu nofn meya þinna ²² ok alldr þeira hun suaradi. en ellzta heitir fides. ok er hon ²³ xij vetra. en aunur spes hun er x. vetra. enn þridia cari ²⁴ ta(s) hun er ix vetra

af adri(a)no

Eptir þetta ²⁵ kalladi adrianus keisari fidem til sin ok mælti ²⁶ færdu fornir mikilli ok heilagri gefion ok lit huersu fai ²⁷ gr hun er drotting var heilög. fides suaradi ek hefi aldr ²⁸ slíka folsku fyri heyrdar. eða slíka blindi vitat ²⁹ sem þu hefir er þu bydr at ek skula fyrir lata gud minn þann ³⁰ er *skapadi alla *hluti vr áungu ok at gófga stökka ok ³¹ steina

7 hafnir] + ollu 429 7 gud] godin 429 8–9 huerki ... ek] huortuegía grímur uera elli ok æsku ok suo kyns tign ok uænleik ek skal 429 *8 æsku] ksku *8 einkum] einskum 9–10 fera ... ydru] selía með ymsum pislum ok saxa hrę ydr 429 10 dyr] + ok hrafnar 429 10 suara] suarudu 429 10 allar] suo 429 11 keisari] konungr 429 11 vndarligt þickia] bern(s)legt þikía (ok) broslagt 429 12 aungua varda] eckí undr 429 13 oss] – 429 13 miok] ne skialfa þuiat 429 *14 eilifrar] oleifra 14 hans] þess 429 15 ok] þuiat 429 15 kualldar ... serliga] pindar ok kualldar sarlega 429 16 þinum fagurgala] fagur mēli þino 429 16 Sparid] spari þu 429 18 sem] er 429 18 ok] at 429 18 trv vora] uora t'r'u 429 19 verda vid] uit uerda 429 20 (i) so 429 20 pislum] + sínur 429 20–21 keisarinn ... á] konungr fullr af eði ok reidi ok reðdi uit 429 22 ok er hon] hun er 429 23 vetra] + gaumul 429 23 hun] ok 429 23 x.] xi. 429 23 hun er] – 429 23 af adri(a)no] – 429 24 Eptir þetta] þa 429 25 adrianus keisari] konungr 429 26 fornir] forn 429 27 er] + ok huersu faug[r] haseti hun situr a 429 27 fides ... hefi] En heilog Fides m[ellti] hefi ek 429 28 slíka] þuilika 429 28 fyrri] – 429 28 vitat] – 429 29 hefir ... bydr] segir 429 29 minn] – 429 30 skapadi ... hluti] alla hluti skapadi 429 *30 skapadi] so 429; skapdr 30 hluti] hli with a cross-stroke through h 30 ok at] en 429 30–31 stökka ok steina] steina eða stocka 429

prydda ok smidada af manna iþróttum. enn ^{|32} er þetta heyrði keisarinn. þa let færa hann hana vr klédum ok ber ^{|33} ia med vöndum. enn er hun var barín xíj sinum af ser huer ^{|34} ium *hvndrads hofdingíum þa sa éingin sár ^{|35} leiks merki a likama hennar eptir þat baud hann at slita ^{|36} af henne b[ri]ostin med jarnkrókum. Enn allir þeir sem sa ^{|37} þessa grimd grætu ok mælltu. med harme. huat jllt gerdu [37va] meyar þessar er þær skulu vndir slikri anaud ok kua ^{|2} lum liggia. hardla illr domur er þessi *raung eru b ^{|3} odord konungs þessa. En af sarum hennar rann miolk enn eigi ^{|4} blod þa mællti heilog fides hvilikar litaz þer konungr ognir þi ^{|5} nar þessar þuiat .xíj hundradshofdingia(r) baurdu mik. ok ^{|6} vrdu þeir allir modir. enn mik sakadi ecki þa lestu ^{|7} briost af mer slita ok kom miolk vr sarum minum en ^{|8} eigi blod Enn þu hugsadir heimsliga at þu mundir ^{|9} mik mega skilia fra gudi minum j pislum þessum. enn þat ^{|10} fær þu alldregi gert. þa let keisarinn setia hana a brandreid ^{|11} ok var ger vndir elldr mikill. enn su reckia var henne sua hæg ^{|12} sem hun véri a skipi [85ra] j logni hun bad til guds ok mællti. Heyrdu drottin mín ^{|2} líttv yfir ambatt þína at ek mega j mot standa ^{|3} þessvm vikingi ok leysa j sundr allan stundligha ^{|4} krapht hans. En þriar stvndir dags var hun. a ^{|5} gloanda íarni ok hafdi hvergi elldr runnit a hana ^{|6} Sidan let hann setia hana j ker mikít ok hella yfir hana ^{|7} wellanda

31 smidada ... iþróttum] gerda af monnum 429 32 þetta ... keisarinn] konungr heyrði þetta 429 32 færa hann] hann fla 429 32 vr] af 429 32–33 beria] + hana 429 33 vöndum] + allann dag þann nér 429 33 barín ... sinum] xii. sinnum barinn 429 *34 hvndrads] + sinnum 235 34 hofdingíum] + xii. 429 34–35 sárleiks ... hennar] merki þess sárleígs a hennar líkama. En 429 35 at] + lata 429 36 af ... jarnkrókum] briost af henne med íarntaungum 429 36 sem] er 429 37 þessa grimd] grimd þessa 429 37 huat ... gerdu] at mikíl endémi ueri gior uit 429 1 ok ... liggia] lágia ok kuolum 429 2 domur er þessi] er domr sía ok 429 *2 raung] g corrected from d 3 konungs þessa] þin konungr 429 4 litaz] [s]ynaz 429 4–5 konungr ... þessar] ognir þessar þinar k(onungr) 429 6 allir] + storlega 429 6 þa] Sidan 429 7 slita] skera 429 7 minum] – 429 8–9 Enn ... skilia] þat etlar þu at skilia mig 429 9 pislum þessum] þessum pislum 429 10 fær ... gert] mattu alldregi giortt fa 429 10 let ... setia] léttr k(onungr) legia 429 11 ok ... mikill] þar er elldr uar undir kyndr 429 11 su ... henne] henne [u]ar sía reckia 429 1 j] here Stock. 2 begins 1 logni ... bad] lógni hun 235; eino blidu uedri þui er ecki uere uindr ne stormur. þa mællti hun 429 1 ok mællti] a þessa lund 429 1 Heyrdu] – 235 1 mín] ihesus cristus 429 2 þína] – 429 2 j mot] amót honum 235; a mot 429 3 stundligha] tidlegann 429 4 var hun] -429 5 gloanda] loganda brandreid ok 429 5 hvergi elldr] elldrinn huergi 429 6 hann] k(onungr) 429 6 ker mikít] no mikinn 429 6–7 hella ... biki] steypa uellanda biki

biki. Enn er bikít tok akaflíga at ve ^{|8} lla j *kerino*. þa leít heilóg mæR til himens ok mællti ^{|9} Grædari allra hluta a þik kalla ek j þessum elld ^{|10} lígvum pislum. Drottín mín *ihesus krístr* gættv mín ^{|11} Sidan kastadi hun *ser* nídr aptr jhítvna ok var henne ^{|12} þar svo hægt sem hun lægi j godri laug. enn er keisarinn ^{|13} sa hana osakada eptir slikar pislír þa vard hann fullr ^{|14} af reidi er hann mattí eigi neyda hana til blota. ok eptir ^{|15} þat baud keisarinn at meyna skyllði sverdi hoggua. Enn er ^{|16} enn sæla mæR heyrdi þetta fagnadí hun miok ok ger ^{|17} di gudí þackir ok kalladi a modur sína er þar stod ^{|18} hía henne ok bad ath hvn skyllði bidía fyrir henne at hon ^{|19} mætti sína framfór med sigrí ok íatnúngu lykta ^{|20} Sidan kalladi hvn a systr sínar ok bad þær vel sta ^{|21} ndaz pislír eptir þeim dæmvum sem hun hafdi adr fyrir ^{|22} giórt. ok megi þit nv sía hversv ek hefir yfirstigit ^{|23} pislír ok konung sialfan. þuiat hann kuelst nu er hann mattí ^{|24} mik jöngum lut kvga. Sidan retti hun hófut ^{|25} sítt ok hals vndir sverdz eggjar ok hafdi adr kysta mo ^{|26} dur sína. ok bad þær allar heilar wera. Eptir þat ^{|27} hio skialldz sveinn keisara hófv af henne. Enn aund ^{|28} hennar baru eínglar guds til himna. ok færði hun ^{|29} svo kristí sígr sins pislar vættiss.

fra keisar(a) ok spem ^{|30}

Eptir þat heímtí keisarinn til mals vit síg spem sy ^{|31} stur hennar ok mælli vit hana blidlíga heyrdi dottir ok ^{|32} hlyd mer sem fôdur þínvm ok blota gefion drot ^{|33} níngv vora til lífs þer ok heilso at þv megir for ^{|34} dazt pislír. Heilog mæR svaradi. Vita skalltv þat konungr at ^{|35} ecki skvlu stoda ord þín hegomlíg. Systir mín ^{|36} lærði mik ‘med’ dæmi godrar atferdar ok a minní ^{|37} ng at ek skyllða slikan farveg fara ^{|38} sem hon milldrar íatnúngar til drottíns ^{|39} míns j pislar marki systur minnar ok henne lik wera. ^{|40} Giór þv þat sem þv vill vit mik ok mantv þa ví ^{|41} ta at ek em systir hennar. Enn er konungr sa ath hann mat ^{|42} ti ecki med blidum ordvm teygía hana til blota þa ^{|43} let hann færa hana or klædvum ok bería med sínvóndum [85rb] Enn þa

yf[ir] 429; here 429 ends 8 þa leít] þát 235 15 meyna] hana 235 16 hun] + þui 235 19 sigrí ok íatnúngu] íatningu ok sigrí 235 21 pislír] ognir 235 21 adr] ef² 235 22 yfirstigit] stigit [< slig^t MS] yfir 235 23 pislír] pislír 26 wera] + adr 235 28 eínglar guds] guds eínglar 235 29 svo kristí] kristi sua 235 29 fra keisar(a) ok spem] capitulum 235 32 sem] – 235 33–34 fordazt] + hardar 235 41 systir hennar] hennar systir 235 43 bería] + hana 235 43 sínvóndum] lim vóndum 235 4 enní] – 235 7 dottur sínne] dotturinne 235 9 vnga] yngri 235

er x.c. hófdíngiar hófdu barit hana sitt sinn |² hverr. þa uildi hun mæla vit modur sina ok mat |³ ti fyrir þui eigi ath hvn stod yfir andadri dottur sinni ok badz |⁴ fyrir ok mælti svo. Drottin gef þv þessi enni vngu ambatt |⁵ þinne þrek at hun megi standaz pislir j oskad |⁶ dri iatninghv þinni svo sem enne fyrri dottvr minni |⁷ En þa er modirin bad fyrir dottur sinnne. þa kalladi enn |⁸ vnga mæz ok mælti svo Heyrdv drottinn gud minn |⁹ gefþv mer sígr ok þrott. Sidan snerízt hun til keisarans |¹⁰ Heyrdv nídingr ok ovínz milldínar. faa þv til ef |¹¹ enn er nokkut eptir kvalanna. ok mant þv at sannre |¹² ravn vm koma ath gvds kraptr er med mer Þa |¹³ vard keisarin reidr miog. ok baud at henne skyllði kasta |¹⁴ lifande j gloanda ofn. ok er hon war j ofnín kastad |¹⁵ þa sloknadi allr eldrinn. enn hun tok at syngia |¹⁶ lof gvdi. enn er adrianus heyrdi ord hennar. syngian |¹⁷ di ok biðandi ser gud miskvnnar. þa baud hann |¹⁸ at leida hana j brott þadan ok kvelia hana a anan |¹⁹ vegh. En er hun var kvalín. þa varp enum sætazta |²⁰ ilm af sarvm hennar ok mælti hun hlæiandi. hey |²¹ rdu víkingr. eigi kenni ek pislá þinna þuiat drottin |²² mín fulltingir mer ok skylir. þa tok konungr ath ædaz |²³ af ordum hennar. ok let setia hana j eirnauckva |²⁴ ok hella yfir hana biki vellanda. ok er þeir villd |²⁵ o steypa hófði hennar nídr j vellvna. þa sprack j |²⁶ svndr þetta pislar færí enn hitan ok vellan hliop |²⁷ a þa er hana kuoldv ok brvnnv þeir enn hun var heil |²⁸ Keisarin myktiz ecki vit slikar iarteinir ok bavd |²⁹ at meyna skyllði höggua. Vit þetta atkvædi |³⁰ keisarans vard mærin glód ok kysti modur sina |³¹ ok mælti. fridr se þer modir. Suo et sama kvaddi hon |³² systur sina ok mintiz til hennar ok bad hana at dæmi |³³ systra sinna oskialfandi ganga vndir pislir ok |³⁴ minnaz a þat at éingi missir travstz ok hugganar af |³⁵ gvdi sa er allt þolir fyrir hans sakir. Sidan hof hun |³⁶ hendr sinar til himens ok rendi augvm til guds ok mælti |³⁷ Drottín tak þv nv ónd mína þuiat ek treystvmz |³⁸ j þer ok vænti j þer. Sidan var hun höggvín ok for svo |³⁹ til gvds. þa kalladi modir hennar ok mælti Se her |⁴⁰ nv drottinn mín dætr mínar tvær hefi ek *þer |⁴¹ sígndar bid ek at svo fari enn þridia attv sam |⁴² teíngir þer hana. Sidan sa hun caríatem dottvr |⁴³ sína albvna

9 keisarans] + ok mælti 235 10–11 til ... kvalanna] enn til ef eptir er nokut kuala kyn 235 14 lifande ... ofn] ibrenanda ofn lifandi 235 14 hon] henne 235 15–16 syngia ... gvdi] lofa gude ok syngia 235 17 ser gud] gud ser 235 18 j] á 235 18 hana] – 235 19 kvalín] kualit 235 21 þinna] – 235 23 eirnauckva] eir óxa 235 24 biki vellanda] vellanda biki 235 27 hana] meyna 235 27 kuoldv] + m'e'yna 235 28 slikar] þessar 235 37 nv] – 235 *40 þer] so 235; þær Stock. 2 ek] + þik 235

tíl písla ok mællti med fagnadi. Gi(o) [85va] rzt þv dottir min karllmanlíg. þott þv sert vn |² g mæR. Vertv eigi þvi af huga at gud fyrir lætr óngvan |³ þann er haunvm treystizt.

fra karitate virgine |⁴

Sidan let keisarinn meyna leida *tíl sin ok villdi |⁵ suikia hana med fagr mælum enn heilaug mæR |⁶ svo sem algiör ok savnn ast svaradi. Ert þv svo vítst |⁷ olínn ath þv veízt eigi nv ætt mína eda mant þv |⁸ eigi systr mínar. eda ætlar þv mik j annari tru e(da) |⁹ j annari læringu verít hafa enn þar svo at ek sku |¹⁰ la svo herfilíg vera ordín. ok ætlara ok olik systrum |¹¹ mínvm þar sem ek em þeim samborín j allar kyn |¹² kvislir ok eigi mun ek ein *vara systra. lata kvga |¹³ zt fyrir hundi þinum. Enn er adrianus keisari heyrde |¹⁴ ord meýíarínnar. þa tok hann at ædaz af logha |¹⁵ reidínnar ok baud ath meyna skyldi festa j sta |¹⁶ gl. ok ætladi ymsum braugdum at beíta hana j |¹⁷ píslum af þvi ath hvn var þeira yngst enn þa er |¹⁸ hann ser litít stoda sín braugd eda vælar. þa |¹⁹ let hann hana naukta med hári vpp festa j stagl |²⁰ invm. Enn j þessi kvól hof hun vpp augu sín tíl |²¹ himens ok mællti svo. fulltíngdv mer drottín minn |²² íhesus krístr þa sneríz hun tíl keisarans ok mællti. Ecki |²³ mattu vesall tomt er allt þat sem þv dæmir |²⁴ Ek kenni éinskis a mer þess er þu píckíz mik pí |²⁵ na. þa mællti konungr med ogurlígrí ródd. vít meyna. |²⁶ Blota þv gefíon drottínig vora. þottv vílír eigi |²⁷ ónnur gvd ok man ek þa þo allt fyrir gefa þer. hon svaradi |²⁸ fyrir huí gremstv 'svo' miók æskv mínni eda ónd. Giör |²⁹ þv þat sem þv vill. ecki færðv þetta af mier |³⁰ ok eptir þessi svor hennar þa baud hann þionostv monnum |³¹ sínum. at kynda ofn gloanda ok kasta þar j |³² meynni. þeir voru þess travdir þvíat þeir sa guds krapt mikín |³³ med henne þa geck hvn sialf ínn j ofnin gloanda |³⁴ ok signdí síg. med guds píslar markí ok er hvn hafdi |³⁵ j logan gengit. þa springr j svndr allr ofnin ok hle |³⁶ ypr síor gloandi or ofninvm ok yfir mikínn flo |³⁷ ck manna ok brendi þa alla tíl bana. voveiflíga |³⁸ Enn heilög mæR geck j elldínvm osaukvt syng |³⁹ iandi ok lofandi gvd. þa vard keisarin okveda |⁴⁰ vít ok skammadizt miog ok sendi menn tíl ath lei |⁴¹ da*

3 fra karitate virgine] capitulum 235 7 nv] – 235 8 þv mik] mik þu 235 9 j] – 235 10 vera] – 235 10 ætlara] æthlera 235 *12 vara] so 235; vor Stock. 2 22 keisarans] keisara 235 24 mik] – 235 28 miók] – 235 31–32 j ... meynni] meyni i 235 35 allr ofnin] ofnin allr 235 35–36 hleypr] hlaupa 235 36 ofninvm] loganum 235 36–37 mikínn flokk] mikít folk 235 38 j] ur 235 41 ath] + elldinum ok 235

meyna or elldinv. enn er þeir gengv ath ^{|42} ofnínvm. þa sa þeir þria menn ganga med meyiunni ^{|43} j loganvm solu biartare ath yfir liti. þeir vrdv [85vb] svo hræddir vid þessa syn at þeir fellu þegar ^{|2} nidr til iardar ok vissv eckí til manna. Enn er þeir vít ^{|3} koduz ok stodu upp þa badu þeir hana lítillatliga ^{|4} at hun skyldi ganga vt til þeira. hun gerdi suo ok komo ^{|5} þau oll saman aptr til konungs. enn þegar er hann sa me ^{|6} yna þa mælti hann skíott at hana skyldi hoggua ok er hei ^{|7} lög mæz heyrdi þetta. þa kalladi hun æ modur ^{|8} sína ok mælti. Míntv mín modir. en hun svaradi Bid þu fyrir ^{|9} mer dottir med systrum þínum ath krístr bíodi mer til ydvar ^{|10} ath koma med fagnadi. Enn eptir þessa vítrædu ^{|11} þeira var mærin skíott hoggvinn. enn *heilög sophia la ^{|12} gdi j vagn líkama þeira dætra sína ok reid æ dyrl ^{|13} lígv smyrslum. ok ok sídan xvíj. mílor fra borginni ^{|14} j brótt ok grof þær þar ok bio um vírduliga. ok hvarf *sídan ^{|15} til borgarinnar ok gerdi gudi þackir fyrir píslarsígr dætra ^{|16} sína

andlat sophie

Lítlu sídar vítiar ^{|17} heilög sophia þangat sem helgar meyar voro grafnar ^{|18} ok margar konur med henne ok hófdu mikil smyrsl med ^{|19} ser ok reykelí ok dyrkvdu þar gvd ok þessar env hel ^{|20} gv meyar. enn adr þessi kvenna flockr for æ bravt ^{|21} sem þangat hófdu sott. þa fell enn helga so ^{|22} phía yfir helga domana ok mælti med tarum. komit ^{|23} þer nv eptir mer dætr mínar þa syndíz ollum sem hon ^{|24} sofnadí hogliga. ok var þat andlát hennar sottar la(u)s't ^{|25} ok j frídí. Sídan grofv þær hana þar hía dætrum ^{|26} sínvm. lofandi ok dyrkandi gud af þesso agæta mann ^{|27} valí. enn eptir þetta vard adrianus keisare lostín suo ^{|28} illre sott at hann vard fyrst blíndr. enn sídan va ^{|29} ll hann maudkv ok blodspýia mikil gaus or honum ^{|30} med hólldfva ok sídan slo á hann opi ok ædí ok sprack ^{|31} hann j svndr j mídiu ok draufnudv j svndr allír ^{|32} lídir hans ok líkami svo at travtt helldo saman ^{|33} er grafa skyldí. Enn messv dagr þessa þriggia meya ^{|34} er kal augustí gvdi almatkum til lofs ok *dyrdar ^{|35} þeim er lífir ok ríkir vm allar alldir alda ^{|36} AMEN

1 [þessa syn] syn þessa 235 4 skyldi ganga] gengi 235 5 þau] + þa 235 5 konungs] keisarans 235 *heilög] so 235; hell with cross-stroke through ll 13 ók] – 235 14 j] – 235 *14 sídan] sídn with superscript n above n 16 andlat sophie] capitulum 235 19–20 ok² ... meyar] – 235 in which approximately twenty letters are crossed out 20 for] fári 235 *34 dyrdar] dyrd^rar

Saga af Fides, Spes ok Karítas II

The following is an edition of the legend of Saints Faith, Hope, and Charity as presented by AM 233a fol. As in the transcription of AM 235 fol., Stock. Perg. fol. no. 2, and AM 429 12mo, abbreviations are expanded in accordance with the normal spelling of the scribe.

[15va] ÞAA er vm allan heím hafdi heilugh |² kenning gudligs sáds runnit med uaxand'í' |³ milldi krapta uerkanna fra blotum skurðgo |⁴ ða. til guðs kenningar ok heilagrar skirnar. at |⁵ allir þangat flyendr yrði heilir. þa mat |⁶ ti þat eigi standaz ouínr allz mannkyns hinn |⁷ forni fiandi spillari sannz froðleiks. at sea suo marga fagra blo |⁸ ma mann kostanna skína med á uegsti truarinar. i hiórtum manna. en |⁹ sik ræntan sinum monnum. kualðiz hann þa akafliga af ógurligri ofund |¹⁰ ok illgirnd. ok eggiaði einn sinn uín til grimdar ok agangs við guðs menn. at |¹¹ briota niðr alt kristiligt siðlæti. en sa het Adrianus ok uar þa kei |¹² sari yfuír ollu róma borgar ríki. En a þeiri tið kom kona su til |¹³ róma borgar. tigin at kyni. en myklu tignari at goðum siðum. er |¹⁴ Sophia het. ok þriar dætr hennar. fides. Spes. ok karítas. hun *gat |¹⁵ snúit med fógurum dæmum síns siðlætis mǫrgum gófgum monnum |¹⁶ til trvar. Ok fyrir þat kom ein creífi til romaborgar. sa er Antiochus het til fun |¹⁷ dar við adrianum. ok mælti sua. kona ein er komin j borg vara. ok þriar dætr |¹⁸ hennar. ok skilr fra oss konur uorar. ok kennir monnum at trua a einn guð |¹⁹ þann er jhesus heitir. ok segir alla lata skulu faraz hans feðr ok mæðr uí |²⁰ ni ok frændr ok konur. ok allar girndir þessa heíms. ok oll audæfui |²¹ ok fyrir hennar kenning ganga fra oss konur varar. ok gora skilit við oss bændr |²² sina. þa reiddiz keisarinn. ok bauð þær allar mæðgur inn at lei |²³ ða isína holl En þo at þessar meýiar uerí harðla ungar at alldri. þa voru |²⁴ þær af giðf gudligrar milldi lystar af helgum anda. ok lærþar |²⁵ af spá manna orðum. ok postoligri predikan. ok dyrðligar í allri sinni |²⁶ at ferð. En aðr þær gengi inn i hollina. þa gerðu þær fyrir i enni *ser |²⁷ ok fyrir briosti hin's' heilaga kross. mark. En er Adrianus sa þær. þa |²⁸ óaðiz hann sua fegrd þeira. ok bra honum sua við. at hann matti ekki mæla |²⁹ En er hann tok mal sítt. þa spurdi hann huaðan þær uerí. ok huerrar tignar |³⁰ ok sagði þær miklu sundr þykki komit hafa j borgína. heilog so |³¹

*14 gat] + s *26 ser] + hin which is crossed out and partly erased

phia *suaradi*. hit æðzsta nafn *ok* hit uegsamligzta *a* ek. allz ek er ^{|32} *kristin*. en Sophia héiti ek. hínu æðra nafni. *sua* sem frændr mi ^{|33} *nir* gafu *mer*. gðfug er ek at kyni. *ok* ættud *a* langbarða landi. þar ^{|34} *alin* *ok* upp fædd. en *hingat* kom ek til þess at færa dætr minar j forn *kristi* ^{|35} *Adrianus* mællti. þer hafit hrelldan allan róma borgar lyð. *ok* konur fra ^{|36} *bondum* *sinum* skildar *ok* sono fra feðrum. en hafit illyrðt oðin en lastat ^{|37} þór *ok* balldr. en skammat frigg *ok* freyiu *ok* gefion í ordum. *ok* lastat ^{|38} oll goð uór. *ok* segit þau onyt. *ok* eyðit allri uegsemð þeira *ok* sier ^{|39} ek giörla. at þer munit vera þrár *a* tru yðra. *ok* nenni ek ekki at stan ^{|40} da j orða þófui við konur. en uarla munum ver enn skilín. þa let hann setia ^{|41} þær fíorar mæðgur j myrkua stofu hia husum palladíus olldungs ^{|42} Enn meþan þær voru þar. eggiaði sophia þær *a* retta trv. *ok* ast við guð *ok* ^{|43} at standaz uel pislir fyrir Guds nafni. *ok* suo heyrít þer dætr minar lærdar ^{|44} i guðligum ritningum. Varðueitið þer nu tru þa *a* þessi kuala tið sem ^{|45} þer namut fyr. sa mun uinna allar þrautir *ok* yfir láta yðr sti ^{|46} ga allar kualar. er þer elskudut fra barnæsku. *ok* sōnn uon *ok* hialp [15vb] er allra kristinna manna. *ok* hann mun með yðr uera einn almattigr guð ^{|2} *ihesus* *kristr*. Engan fagnat megít þer moður yðuari meira gora þessa ^{|3} heíms. en þann at þer standiz uirðuliga pislir. *ok* alla freistni dið ^{|4} fla. *ok* uælar manna. Meyiarnar suðrudu sua. Ver þu órugg moðir *ok* drotning ^{|5} vór *ok* send oss framm fyrir þik. at dómstoli þessa iarðligs hófðingia. ^{|6} *ok* munt þu þa fagna er þu sier þrek uarn. *ok* hreysti iþurft uorri. ^{|7} grædari uarr *ihesus* *kristr* mun oss styrkia. *ok* gefa oss orða gnott. þolinmø ^{|8} ði *ok* styrk. at suara þessum keisara *ok* sigra hann. lífandi guð skal af himnum ^{|9} sia mega með oss sanna ast *ok* staðfesti truarinar. þuiat með hans hreínu ^{|10} orði erum ver en sæla moðir fyrir þik lærdar. *ok* bunar allar pislir at þola ^{|11} fyrir hans nafni. Moþir þeira mællti. Gorit sem þer mælit nu. at ek mega k ^{|12} oma eptir yðr iguðs trausti at enda yðuarar pislar. En er þær *hofðu ^{|13} .ííj. daga j myrkuastofunni uerit *ok* þrjár nætr. bauð keisarinn þer at ^{|14} leiða fyrir dom stol sinn. inn i höll sína *ok* mællti sua til þeira meyianna. Miskun ^{|15} nit þer æsku yðuari. *ok* fegrð. sua vng börn at alldri. *ok* elli moþur yðuarar ^{|16} *ok* blotit haleit *ok* ítarlig goð uór synilig. *ok* dyrðkit drotna uara þor ^{|17} *ok* oðin. skal ek þa uelia yðr hín beztu sæti i minni hirð. *ok* gipta ^{|18} yðr hínun tignuztum hófðingium. í mínu ríki. sem þer eigít burð ^{|19} i til *ok* ætt. En ef þer hafnit þessu ollu. þa suer ek þess

*12 hofdu] h^o

við guð min. |²⁰ heilog. at huarki skal ek uægja æsku yðuari ne elli eigi tign
yðuari |²¹ ne vænleik. helldr skal ek yðr með ymisum pislum til heliar fara
|²² ok saxa hræ yðr. ok kasta þeim fyrir dyr ok hunda ok hræfugla himins |²³
Þa suorudu þær allar sem einum munni mælti þær. heyrðu keisari. þat man
|²⁴ þer þikkia kynligt. ok brosligt. at oss þikkir ekki undir huart þu hei |²⁵ tr
oss goðu e(ða) illu. við huorki munum ver skipaz ne skialfua. ver |²⁶ eigum
oss foður þann er oss leidir til eilifrar dyrdar. þess ognir ok reiði |²⁷ uggum
ver. þuiat þa erum ver kualdar ok pindar. ef ver fyrir latum hann. en fyl |²⁸
gium þínum fagrgala. ok *velrædum. Spari þu ekki af at la |²⁹ ta frammi
við oss nu allar pislir þær er þu mátt til fa at sigra vara |³⁰ tru. ok munt þu
uar við uerða. at mikill er kraptr sa er guð gefr sinum |³¹ monnum ipislum.
Þa uarð keisarinn fullr af æði ok reiði. ok mælti við moður |³² þeira. seg þu
nafn meyianna ok alldr þeira. heilog Sophia suaradi. hin ellzt'a' |³³ þeira
heitir fides. xij. uetra gómul. en ónnur Spes .x. uetra en hin þrið |³⁴ ia kari-
tas .ix. uetra. þa kallaði keisarinn fidem til sín ok mælti. fەر |³⁵ fornir hinna
helguztu gefion. ok lit huersu fôgr hun er e(ða) huersu |³⁶ uirðuligt sæti hun
a ok dyrdligt þar er sem drotning vor byggvir |³⁷ Heilug fides suaradi sua.
Ek hefir alldri slíka folsku heyrða e(ða) slíka bl |³⁸ indi siena. sem þu segir.
at ek skula fyrir lata almatkan guþ minn *þan |³⁹ sem alla luti skapadi or
engu. en gófga stokka ok steína. pryd |⁴⁰ da ok gerua manna hondum. En
er keisarinn heyrði þetta. þa let hann flá hana |⁴¹ af klæðum. ok beria hana
nærr allan dag með uóndum. En er hun hafði |⁴² barin uerit tolf sinum af
toft hundrudum hofðingium ser huerium þeira |⁴³ xij. sinnum. þa sa engi
merki sarleiks á likam hennar. Eptir þat liet hann |⁴⁴ slíta af henni bædi
briostin með iarnkrokum. En allir þeir er hia voru |⁴⁵ ok sa þessar pislir ok
grimð. gretu sarliga ok mæltu með harmi. huat gerðu þessar |⁴⁶ meyar þess
endima. at þer skylldu uerdar uera at hafa slíka pinsl |⁴⁷ hardla illr er dómr
þinn konungr. ok raung eru þessi boð orð þín. En ór sárum

*28 velrædum] veirædum *þan] possibly þa

BIBLIOGRAPHY

MANUSCRIPTS

- AM 233a fol.
 AM 235 fol.
 AM 921 4to V
 AM 429 12mo
 Stock. Perg. fol. no. 2
 Stock. Perg. fol. no. 3

SECONDARY LITERATURE

- Bekker-Nielsen, Hans, Thorkil Damsgaard Olsen, and Ole Widding. *Norrøn fortællekunst: Kapitler af den norsk-islandske middelalderlitteraturs historie*. [Copenhagen]: Akademisk forlag, 1965.
- Carlé, Birte. *Jomfru-fortællingen: Et bidrag til genrehistorien*. Odense: Odense Universitetsforlag, 1985.
- Carron, Helen, ed. *Clemens saga: The Life of St Clement of Rome*. London: Viking Society for Northern Research, 2005.
- Foote, Peter, ed. *Jóns saga Hólabyskups ens helga*. Editiones Arnarnæna, Ser. A, vol. 14. Copenhagen: Reitzel, 2003.
- Foote, Peter, ed. *Lives of Saints. Perg. fol. nr. 2 in the Royal Library, Stockholm*. Early Icelandic Manuscripts in Facsimile 4. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1962.
- Haugen, Odd Einar. "Stamtre og tekstlandskap: Studiar i resensjonsmetodikk med grunnlag i *Niðrstigningar saga*," 2 vols. Ph.D. dissertation, University of Bergen, 1992.
- Kalinke, Marianne E. *St. Oswald of Northumbria: Continental Metamorphoses. With an Edition and Translation of Ósvalds saga and Van sunte Oswaldo deme konninghe*. Medieval and Renaissance Texts and Studies 27. Tempe, Arizona: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2005.
- Loth, Agnete, ed. *Reykjahólabók: Islandske helgenlegender*, 2 vols. Editiones Arnarnæna, Ser. A, vols. 15–16. Copenhagen: Munksgaard, 1969–70.
- Loth, Agnete. "'Roted fragmentum membraneum, um sanctam Luciam og Agatham': AM 921, V, 4^o." *Festskrift til Ludvig Holm-Olsen på hans 70-årsdag den 9. juni 1984*. Øvre Ervik: Alvheim & Eide, 1984, 221–35.
- Loth, Agnete. "Til Sebastianus saga." *Opuscula* 5. Bibliotheca Arnarnæna 31. Copenhagen: Munksgaard, 1975, 103–22.

- Ólafur Halldórsson. *Helgafellsbækur fornar*. Studia Islandica 24. Reykjavík: Heim-
spekideild Háskóla Íslands and Menningarsjóður, 1966.
- Ólafur Halldórsson, ed. *Mattheus saga postula*. Reykjavík: Stofnun Árna Magn-
ússonar, 1994.
- Slay, Desmond, ed. *Codex Scardensis*, Early Icelandic Manuscripts in Facsimile 2.
Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1960.
- Stefán Karlsson. "Helgafellsbók í Noregi," *Opuscula* 4, Bibliotheca Arnarnagana
30. Copenhagen: Munksgaard, 1970, 347–349.
- Stefán Karlsson, ed. *Sagas of Icelandic Bishops: Fragments of Eight Manuscripts*. Early
Icelandic Manuscripts in Facsimile 7. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger,
1967.
- Tucker, John, ed. *Plácitus saga. With an Edition of Plácitus drápa by Jonna Louis-
Jensen*. Editiones Arnarnagana, Ser. B, vol. 31. Copenhagen: Reitzel, 1998.
- Unger, C. R., ed. *Heilagra manna sögur: Fortællinger og legender om hellige mænd og
kvinder*. 2 vols. Christiania [Oslo]: Bentzen, 1877.
- Unger, C. R., ed. *Mariu saga: Legender om Jomfru Maria og hendes jertegn*. Christ-
iania [Oslo]: Brøgger & Christie, 1871.
- Unger, C. R., ed. *Postola sögur: Legendariske fortællinger om apostlernes liv, deres
kamp for kristendommens udbredelse samt deres martyrdød*. Christiania [Oslo]:
Bentzen, 1874.
- Widding, Ole, and Hans Bekker-Nielsen. "En senmiddelalderlig legendesamling."
Maal og minne (1960): 105–128.
- Widding, Ole, and Hans Bekker-Nielsen. "Low German Influence on Late Ice-
landic Hagiography." *Germanic Review* 37 (1962): 239–62.
- Widding, Ole, Hans Bekker-Nielsen, and L. K. Shook. "The Lives of the Saints in
Old Norse Prose: A Handlist." *Mediaeval Studies* 25 (1963): 294–337.
- Wolf, Kirsten, ed. *A female legendary from Iceland: "Kirkjubæjarsbók" (AM 429
12mo) in The Arnarnagan Collection, Copenhagen*. Manuscripta Nordica:
Early Nordic Manuscripts in Facsimile 3. Copenhagen: Museum Tusculanum
Press, 2011.
- Wolf, Kirsten, ed. *Heilagra meyna sögur*. Íslensk trúarrit 1. Reykjavík: Bókmennta-
fræðistofnun Háskóla Íslands, 2003.
- Wolf, Kirsten. "On the Transmission of the Old Norse-Icelandic Legend of
Saints Faith, Hope, and Charity." *Romance and Love in Late Medieval and
Early Modern Iceland: Essays in Honor of Marianne Kalinke*, ed. Kirsten Wolf
and Johanna Denzin. Islandica 54. Ithaca: Cornell University Library, 2008,
256–277.
- Wolf, Kirsten, ed. *Saga heilagrar Önnu*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar,
2001.
- Wolf, Kirsten, ed. *The Old Norse-Icelandic Legend of Saint Barbara*. Toronto:
Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2000.

SUMMARY

Saga af Fides, Spes ok Karítas

Key words: Faith, Hope, and Charity, hagiography, medieval, Iceland, edition.

The legend of Saints Faith, Hope, and Charity is preserved in full in only AM 235 fol. Stock. Perg. fol. no. 2 contains only the latter half of the legend and AM 233a fol. and AM 429 12mo only the former half. In his edition of the legend in *Heilagra manna sögur* (1877), C. R. Unger based the text on AM 233a fol. as far as it goes and noted variant readings from AM 235 fol. and AM 429 12mo. From where AM 233a fol. ends till Stock. Perg. fol. no. 2 begins, he based the text on AM 235 fol. with variant readings from AM 429 12mo. The latter part is based on Stock. Perg. fol. no. 2 with variant readings from AM 235 fol. and AM 429 12mo as far as it goes. A comparison of the four manuscripts with the Latin original shows that they clearly fall into two groups: a redaction represented by Stock. Perg. fol. no. 2, AM 235 fol., and AM 429 12mo, which is a fairly faithful rendering of the Latin source, and a redaction represented by AM 233a fol., which is characterized by editorial revisions. While the comparison of the Latin source with Stock. Perg. fol. no. 2, AM 235 fol., and AM 429 12mo justifies Unger's decision to base the latter part of the legend on Stock. Perg. fol. no. 2, a comparison of the Latin source with AM 233a fol., AM 235 fol., and AM 429 12mo does not support his choice of AM 233a fol. as the primary manuscript for the former half of the legend. This article, then, presents an edition of the two redactions. The former half of *Saga af Fides, Spes ok Karítas I* is based on AM 235 fol. with variants from AM 429 12mo, and the latter half is based on Stock. Perg. fol. no. 2 with variant readings from AM 235 fol. and AM 429 12mo (as far as it goes). *Saga af Fides, Spes ok Karítas II* is a new edition of AM 233a fol.

Kirsten Wolf
 Department of Scandinavian Studies
 University of Wisconsin—Madison
 1370 Van Hise Hall
 1220 Linden Drive
 Madison, WI 53706 USA
 kirstenwolf@wisc.edu